



20 janvier 2014

20. Januar 2014

FONDS DE RECHERCHE DU CSB

FORSCHUNGSFONDS STK

Règlement du Fonds

Fonds-Reglement

Préambule

Désirant encourager la recherche dans le domaine de la technique des barrages (conception, construction, exploitation), le Comité suisse d'organisation du 15^{ème} Congrès international des grands barrages qui s'était déroulé à Lausanne en 1985 avait fait don de Fr. 300'000.-, représentant le solde non utilisé des dons, au Comité national suisse des grands barrages (CNSGB)*, qui l'avait accepté dans ce but.

En mars 2005, ce montant était pratiquement épuisé. En 2011, la 79^{ème} réunion annuelle de la CIGB se tint à Lucerne. Le comité d'organisation était composé de membres du Comité suisse des barrages (CSB). Cette manifestation se termina également sur un bilan financier positif, ce qui permit de verser au Fonds de recherche le solde non utilisé, de 80'832.55 francs.

Le présent règlement remplace la version initiale du 20 mars 1987.

Pour faciliter la lecture de ce règlement, le masculin générique est utilisé pour désigner les deux genres.

Article premier: Dénomination

Le Fonds de recherche fut initialement constitué sous la dénomination "Fonds du 15^{ème} Congrès des grands barrages Lausanne". Il est maintenant appelé "Fonds de recherche du CSB".

Einleitung

Um die Forschung im Bereich der Talsperren (Planung, Bau, Betrieb) zu fördern, hat das Schweizerische Organisationskomitee des fünfzehnten internationalen Kongresses über grosse Talsperren, welcher 1985 in Lausanne stattgefunden hat, eine Spende von Fr. 300'000.- – was den Saldo der nicht benutzten Sponsorengelder ausmacht – an das Schweizerische Nationalkomitee für grosse Talsperren (SNGT)* gemacht, welches sie zu diesem Zweck angenommen hat und dafür einen 'Fonds de recherche' eingerichtet hat. Dieser Spendenbetrag wurde bis März 2005 praktisch aufgebraucht. Im Jahr 2011 fand das 79. Annual Meeting des ICOLD in Luzern statt. Das Organisationskomitee bestand aus Mitgliedern des Schweizerischen Talsperrenkomitees STK. Auch dieser Anlass konnte finanziell positiv abgeschlossen werden, weshalb wiederum nicht in Anspruch genommene Sponsorengelder in der Höhe von Fr. 80'832.55 dem bereits bestehenden 'Fonds de recherche' zugewiesen werden konnten.

Das vorliegende Reglement ersetzt die ursprüngliche Fassung vom 20. März 1987.

Aus Gründen der Lesbarkeit werden in diesem Reglement nur die männlichen Formen verwendet. Frauen sind selbstverständlich mitgemeint.

Artikel 1: Bezeichnung

Der Forschungsfonds (Fonds de recherche) wurde ursprünglich unter der Bezeichnung "Fonds des fünfzehnten Kongresses über grosse Talsperren Lausanne" gebildet. Neu wird der Name "Forschungsfonds STK" verwendet.



Article 2: But

Le but du Fonds est d'accorder à des chercheurs une aide financière en vue d'effectuer un travail de thèse de doctorat dans le domaine de la technique des barrages suisses. Il s'agit avant tout d'accorder une aide complémentaire pour la finalisation d'un travail de doctorat, afin de faciliter la diffusion du travail dans des revues spécialisées. Le montant de l'aide financière s'élève au maximum à Fr. 25'000.- par demande.

Cette aide financière peut être également accordée à un chercheur pour un travail conduisant, par exemple, à une publication de haute qualité dans le domaine de la technique des barrages.

Exceptionnellement, des travaux de master peuvent aussi être soutenus, s'ils remplissent les conditions énoncées ci-dessus.

Article 3: Comité du Fonds de recherche

Le comité du Fonds de recherche (CFR) est composé de cinq membres, à savoir:

- une personnalité des sociétés suisses d'exploitants des barrages, en qualité de président,
- le président du CSB,
- le vice-président du CSB,
- un représentant de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL),
- un représentant de l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich (EPFZ).

Le président et le vice-président du CSB font partie de plein droit du CFR. Le président et les représentants de l'EPFL et de l'ETHZ sont nommés par le bureau du CSB pour un mandat de trois ans; ils sont rééligibles.

Artikel 2: Ziel

Der Zweck des Fonds ist es, Forschern beim Verfassen einer Doktorarbeit im Bereich der Talsperren-Technik mit Bezug und Bedeutung für das Schweizerische Talsperrenwesen eine finanzielle Unterstützung zu gewähren. Es geht vor allem darum, zum Abschluss einer entsprechenden Doktorarbeit noch eine Zusatzunterstützung zu geben, um die Arbeit in Fachzeitschriften der Talsperrenbranche zugänglich zu machen. Der Unterstützungsbeitrag ist auf Fr. 25'000 pro Gesuch beschränkt.

Diese Unterstützung kann auch einem Forscher gewährt werden für eine Arbeit, welche beispielsweise zu einer Publikation hoher Qualität im Bereich der Talsperren-Technik führt.

Im Ausnahmefall können auch Masterarbeiten unterstützt werden, die einen Beitrag gemäss obiger Beschreibungen leisten.

Artikel 3: Forschungsfonds-Komitee

Das Forschungsfonds-Komitee (FFK) besteht aus den folgenden fünf Mitgliedern:

- eine Persönlichkeit der Schweizerischen Betreiber-Firmen von Talsperren als Präsident,
- der Präsident des STK,
- der Vize-Präsident des STK,
- ein Vertreter der Eidgenössischen Technischen Hochschule Lausanne (EPFL),
- ein Vertreter der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (ETHZ).

Der Präsident und der Vize-Präsident des STK haben Anrecht auf die Mitgliedschaft beim FFK. Der Präsident und die Vertreter der EPFL und der ETHZ werden vom Vorstand des STK vorgeschlagen und für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt. Sie sind wiederwählbar.

Das FFK hat als Hauptaufgabe die Verwaltung des Fonds. In dieser Funktion



Le CFR a pour tâche générale de gérer le Fonds. A ce titre, il assume la responsabilité financière du Fonds et accorde l'aide financière conformément aux modalités du présent règlement.

Le CFR prend ses décisions à la majorité absolue des membres présents et est engagé par la signature collective à deux de ses membres.

Article 4: Bénéficiaire de l'aide financière

Le bénéficiaire de l'aide financière doit être un ingénieur titulaire d'une master EPF/ETH ou d'un diplôme jugé équivalent, ou un universitaire titulaire d'une maîtrise de fin d'études d'une faculté apparenté (par exemple: géologie, hydrologie, etc.).

Article 5: Candidatures

Les candidatures peuvent être présentées au CFR en tout temps et par toute personne satisfaisant aux conditions de l'article 4 ci-dessus.

Le délai pour le dépôt des candidatures pour une année échoit le 31 mars, resp. le 30 septembre.

La demande d'aide financière est étayée par un rapport descriptif et justificatif de l'objet de la recherche. Ce rapport comporte les éléments suivants:

- plan de recherche détaillé et situation actuelle,
- bref aperçu de la situation de la recherche dans le domaine concerné, notamment mention des principales publications d'autres auteurs,
- moyens dont dispose le candidat pour la réalisation de sa recherche, en plus de l'aide financière sollicitée,
- publications prévues dans des revues spécialisées.

trägt es die finanzielle Verantwortung des Fonds und gewährt die finanzielle Unterstützung gemäss den Bestimmungen des vorliegenden Reglements.

Das FFK trifft seine Entscheidungen mit der absoluten Mehrheit der anwesenden Mitglieder und verpflichtet sich mit der Kollektivunterschrift von zwei seiner Mitglieder.

Artikel 4: Nutzniesser der finanziellen Unterstützung

Der Nutzniesser der finanziellen Unterstützung muss Ingenieur mit einem ETH/EPF-Master oder einem gleichwertigen Abschluss sein, oder ein Akademiker mit einem Master-Abschluss einer gebietsnahen Fakultät (z.B. Geologie, Hydrologie, usw.) sein.

Artikel 5: Bewerbungen

Bewerbungen können beim FFK jederzeit und von jeder Person, welche die Bedingungen von Artikel 4 erfüllt, eingereicht werden.

Die Fristen für die Einreichung der Bewerbungen für ein Jahr laufen jeweils am 31. März resp. am 30. September ab.

Der Antrag für eine finanzielle Unterstützung muss von einem Bericht mit einer Beschreibung und Begründung des Forschungsthemas begleitet werden. Dieser Bericht enthält folgende Punkte:

- detaillierter Forschungsplan und aktuelle Situation,
- kurzer Einblick über den Stand der Forschung im betroffenen Bereich, insbesondere Angabe der Hauptpublikationen anderer Autoren,
- dem Kandidaten zur Verfügung stehende Mittel, um seine Forschungsarbeit zu realisieren, zusätzlich zur beantragten finanziellen Unterstützung,
- geplante Veröffentlichungen in Fachzeitschriften.



Au cas où aucune candidature n'est présentée, le CFR se réserve d'en susciter une.

Article 6: Choix du bénéficiaire

Le bénéficiaire est choisi par le CFR. Ce choix n'a pas à être justifié et il est sans appel.

Le choix du CFR repose sur les critères suivants:

- l'intérêt pratique du sujet de la recherche dans le domaine de la technique des barrages,
- la qualité scientifique de la recherche,
- la qualité technique du candidat et la valeur de l'effort personnel qu'il consent,
- la capacité, pour le candidat, d'achever son travail dans un délai raisonnable,
- le transfert de connaissances dans la pratique.

Le choix du bénéficiaire resp. des bénéficiaires pour une année intervient au plus tard le 30 juin, resp. le 30 novembre. Le CFR se réserve de ne pas attribuer d'aide si aucun candidat ne remplit les conditions d'attribution.

Article 7: Rapport

Le bénéficiaire dépose, à la fin de chaque semestre civil, auprès du CFR, un bref rapport sur le travail accompli et le programme prévu. Si ce rapport semestriel amène le CFR à la conclusion que les critères de l'article 6 ne sont pas réalisés, le CFR se réserve de diminuer, voire d'annuler l'aide financière convenue pour le solde de l'année.

Au terme de son travail, le chercheur remet au CFR le texte de sa recherche ainsi que les articles publiés ou proposés en deux exemplaires (sous forme papier et digitale). Le CSB peut disposer librement de ce texte auprès de ses membres, et cas échéant le publier avec l'accord du chercheur.

Im Fall, dass keine Bewerbung eingereicht wird, behält sich das FFK das Recht vor, eine zu initiieren.

Artikel 6: Wahl des Nutzniessers

Der Nutzniesser wird vom FFK gewählt. Diese Wahl muss nicht gerechtfertigt werden und ist nicht anfechtbar.

Die Wahl des FFK basiert auf folgenden Kriterien:

- praktischer Nutzen der Forschungsarbeit im Bereich der Talsperren-Technik,
- wissenschaftliche Qualität der Forschung
- fachliche Qualität des Kandidaten und Wert des persönlichen Engagements, das er zu leisten bereit ist,
- Möglichkeit für den Kandidaten, seine Arbeit innerhalb einer vernünftigen Frist zu beenden,
- Know-How-Transfer in die Praxis.

Die Wahl des Nutzniessers resp. der Nutzniesser für ein Jahr erfolgt spätestens am 30. Juni resp. am 30. November. Das FFK behält sich das Recht vor, keine Unterstützung zu gewähren, falls kein Kandidat die Vergabe-Bedingungen erfüllt.

Artikel 7: Bericht

Der Nutzniesser gibt am Ende jedes Semesters einen kurzen Bericht über die geleistete Arbeit und das vorgesehene Programm dem FFK ab. Wenn anhand dieses Semesterberichts das FFK zum Schluss kommt, dass die Kriterien des Artikels 6 nicht erfüllt sind, behält sich das FFK das Recht vor, die abgemachte finanzielle Unterstützung für den Rest des Jahres zu kürzen respektive zu annullieren.

Am Ende seiner Arbeit, gibt der Forscher dem FFK den Text seiner Forschungsarbeit sowie die publizierten bzw. eingereichten Fachartikel in zweifacher Ausführung ab (Papierform und digitale Form). Das STK darf für seine Mitglieder über diesen Text frei verfügen und ihn



L'aide financière du CSB doit être mentionnée avec remerciements dans chaque publication.

gegebenenfalls mit dem Einverständnis des Forschers publizieren.

Die Unterstützung durch das STK ist in jeder Publikation unter Verdankungen zu erwähnen.

Article 8: Montant et durée du Fonds

Au 01.01.2012, le montant du Fonds s'élève à de Fr. 109'026.-. Le CSB se réserve d'alimenter le Fonds au gré des circonstances.

Artikel 8: Betrag und Dauer des Fonds

Der Betrag des Fonds beträgt am 01.01.2012 Fr. 109'026.-. Das STK behält sich das Recht vor, den Fonds entsprechend den Umständen weiter zu äufnen.

Article 9: Durée et montant de l'aide financière

L'aide financière est accordée pour une année civile.

Pour fixer son montant, le CFR tient compte de la valeur et du coût de la recherche, de l'effort financier et personnel consenti par le candidat et du financement provenant d'autres sources.

L'aide financière est prélevée sur les intérêts du Fonds et sur le capital de celui-ci.

L'aide financière sera versée au bénéficiaire par tranches au début de chaque semestre.

Artikel 9: Dauer und Höhe der finanziellen Unterstützung

Die finanzielle Unterstützung wird i. d. R. für ein Kalenderjahr gewährt.

Um ihren Betrag zu bestimmen, berücksichtigt das FFK den Wert und die Kosten der Forschungsarbeit, die vom Kandidaten selbst übernommenen finanziellen und persönlichen Aufwendungen sowie die Finanzierung aus anderen Quellen.

Die finanzielle Unterstützung wird von den Zinsen und vom Kapital des Fonds entnommen.

Die finanzielle Unterstützung wird dem Nutzniesser in zwei Tranchen am Anfang jedes Semesters ausbezahlt.

Article 10: Modification du règlement

Le présent règlement peut être modifié en tout temps par le Bureau du CSB, sous réserve que le but du Fonds soit respecté.

Artikel 10: Änderung des Reglements

Der Vorstand des STK kann das vorliegende Reglement jederzeit ändern unter der Bedingung, dass das Fonds-Ziel gewahrt bleibt.

Article 11: Dissolution du Fonds

Lorsque le patrimoine du Fonds est épuisé, la suivante Assemblée générale du CSB décide de la dissolution du Fonds sur proposition du comité du Fonds et du Bureau du CSB.

Artikel 11: Auflösung des Fonds

Ist das Fondsvermögen aufgebraucht, wird an der nächstfolgenden Generalversammlung über die Auflösung des Fonds auf Antrag von Fondskomitee und Vorstand des STK abgestimmt.



S'il s'avère judicieux de le dissoudre avant ce terme, le capital existant à la date de la dissolution sera versé à un autre organisme ou institution poursuivant un but similaire ou proche de celui du présent Fonds.

L'Assemblée générale du CSB décide de la dissolution du Fonds sur proposition du comité du Fonds et du Bureau du CSB.

Article 12: Litiges

Les éventuels litiges relatifs à l'application du présent règlement seront soumis à l'arbitrage du conseiller juridique du CSB.

Article 13: Modification du Règlement

La version présente du règlement remplace celle du 20 mars 1987. Les changements ont été apportés dans l'esprit de l'article 10 de l'ancienne et de l'actuelle version. Le but du Fonds reste ainsi garanti.

Lausanne, le 20 janvier 2014,
version révisée le 15 avril 2015

Pour le Comité
suisse des barrages CSB

Le président

Le vice-président

Laurent Mouvet

Prof. Dr. Robert Boes

Approuvé par l'assemblée générale du
CSB le 4 mars 2014

*) Le Comité national suisse des grands barrages
(CNSGB) se nomme depuis 2002 Comité suisse des
barrages (CSB)

Légende:
Jusqu'à présent (20.01.2014) le texte allemand n'existait
pas.

Falls es sinnvoll ist, den Fonds vorher aufzulösen, wird das zum Zeitpunkt der Auflösung vorhandene Kapital an eine andere Organisation oder Institution ausbezahlt, welche ein dem vorliegenden Fonds ähnliches oder verwandtes Ziel verfolgt.

Dieser Entscheid erfolgt ebenfalls an der Generalversammlung auf Antrag von Fondskomitee und Vorstand des STK.

Artikel 12: Rechtsstreit

Eventuell auftretende Rechtsstreite in Bezug auf die Anwendung des vorliegenden Reglements werden vom Rechtsberater des STK geschlichtet.

Artikel 13: Reglementsüberarbeitung

Die vorliegende Fassung des Reglements ersetzt die Fassung vom 20. März 1987. Die Änderungen wurden im Sinne des Artikels 10 der ursprünglichen und der aktuellen Fassung vorgenommen. Das Fonds-Ziel bleibt somit weiter gewahrt.

Lausanne, den 20. Januar 2014,
revidiert per 15. April 2015

Für das Schweizerische
Talsperrenkomitee STK

Der Präsident

Der Vize-Präsident

Laurent Mouvet

Prof. Dr. Robert Boes

Genehmigt von der Generalversammlung
des STK am 4. März 2014

*) Das Schweizerische Nationalkomitee für grosse
Talsperren (SNGT) heisst seit 2002 Schweizerisches
Talsperrenkomitee (STK)

Légende:
Eine deutsche Fassung des Reglements hat bis anhin
(20.01.2014) nicht bestanden.